

■ **M. Fernand Boden**, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement*.- Gutt. Also ech hoffen, datt dat neit Mietsgesetz méiglechst schnell kënn, datt et awer net esou kënn wéi de Statsrot dat aviséiert huet. Ech sinn e bëssen iwwerrascht, datt keen dat hei gesot huet, souguer d'Madame Spautz huet den Avis vum Statsrot positiv zitéiert. Also wa mir d'Präisser vun de Loyeren net méi no uewen géife fixéieren, da géif alles besser hei am Land. Ech sinn der Meenung, datt dat net dee richtege Wee wier. Ech soen lech dat ganz éierlech an ech kämpfen dogéint, datt den Avis vum Statsrot esou duerchgeet.

Merci.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Minister. Domat ass dee Punkt och ofgeschloss a mir kommen dann zu dem nächste Punkt vum eisem Ordre du jour, dat heescht de Projet de loi 5447, eng Sozialkonvention mat Bulgarien. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Bis elo ass ageschriwwen, ganz eleng, den Här Bettendorf. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Schneider. Här Schneider, Dir hutt d'Wuert.

7. 5447 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Bulgarie en matière de sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 1^{er} décembre 2004

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

■ **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*.- Här President, léif Kollegeinnen a Kollegen, de Projet de loi 5447 ass eng Konvention am Beräich vun der Sécurité sociale mat der Republik Bulgarien. De Projet de loi gouf den 23. Februar 2005 vum Ausseminister Jean Asselborn déposéiert. De Statsrot huet säin Avis de 14. Juni ginn, d'Chamberskommission vun der Santé an der Sécurité sociale huet dëse Projet diskutéiert a kuerz drop unanime votéiert, dat den 28. Juni 2005.

Dës Konvention ass net, wéi vill anerer an der Sécurité sociale, eng Konvention, déi bestehend Rechter verbessert, mä et ass déi éischt bilateral Konvention mat Bulgarien an dëser Matière. Et gëtt also en Enn gesat un dee juristesche Vide, dee bestanen huet, wa Persounen alternativ oder successiv enger Gesetzgebung am Beräich vun der sozialer Sécherheet ënnerlouchen. Och dës Konvention baséiert natierlech um communautäre Reglement 1408/71, wat d'Rechter vun de Migranten am Beräich vun der Sécurité sociale an der EU definéiert, sou wéi d'Linne vun all anere bilaterale bestehende Konventionen, déi Lëtzebuerg an dëser Matière ofgeschloss huet.

Zur Erënnerung, d'europäesch Reglement fixéiert jo als Grondbasis dräi grouss Prinzipien, den éischten „Égalité de traitement“, den zweeten d'Exportation vun de Prestatiounen an den drëtten d'Totalisation vun deenen eenzelne Perioden. De Champ d'application vun dëser Konvention fënnt een erëm an de Beräicher vun der Assurance maladie maternité, der Assurance accident de travail, der Assurance pension, do souwuel d'Alters-, d'Invaliden- an d'Hannerbliwwenepensiounen, souwéi och der Prestation chômage an der Prestation familiale - mat zwou liichten, awer wichtegen Ännerungen an dëse Beräicher, op déi ech spéider wäert agoen. Ausgeschloss sinn d'Législative vun der Assistance sociale souwéi vun de Prestatiounen un d'Krichsaffer.

D'Konvention applizéiert sech op all Bierger an dat ouni Distinction vun der Nationalitéit - an hei suivéiert Lëtzebuerg e bilateralt Ofkommen mat der Europäescher Union, wat ebe just dës Netdistinction regéiert.

De Prinzip vun der Konvention baséiert drop, datt den Aarbechter där Législative ënnerläit wou hie seng Aarbecht exerceiert, dat heescht d'Derogation gëtt och kloer definéiert wann den Aarbechter détachéiert ass oder wat d'Aarbechter vum Transportwieser ubelaangt.

A sechs Kapitele vun der Konvention fanne mer d'Regelen erëm, déi an deenen eenzelne Beräicher spillen. Den éischte Beräich, de Beräich vun der Assurance maladie maternité, den zweete Beräich, d'Rechnungsmodalitéite bei den Alters-, Invaliden- an Hannerbliwwenerenten, den drëtten Beräich, d'Indemnisationen, déi Aarbechtsaccidenter a Berufsskrankheete betreffen, de véierte Beräich, d'Prestatiounen bei engem Stierffall, hei zum Beispill d'Käschte fir d'Begräfnis, de fënnefte Beräich, de Chômage, an de sechste Beräich, d'Famillenzoulagen.

D'Konvention suivéiert also d'Richtlinne vun anere bestehende bilaterale Konventionen, wéi ech gesot hunn, mat zwou Exceptiounen.

Déi éischt ass déi: Wat d'Prestations familiales ubetrëft, gouf hei ganz kloer drageschriwwen, datt si net ausbezuelt gi vun deem Land wou d'Persoun schafft, mä vun do wou d'Kanner hire Wunnsätz hunn. Dëst erlaabt eis deene Problemer, déi duerch de Contraire vun dësem Prinzip entstane sinn an déi an anere Konventionen festgesat sinn, an zwar datt dësen ausbezueltene Betrag iwwerdimensionéiert war par rapport zum Liewensniveau vun Land an deem d'Kand säi Wunnsätz hat, aus de Féiss ze goen.

Zweetens: D'Ausnahm ass déi vun der Chômageregelung, déi net den europäesche Prinzip vun der Exportation vun de Chômagerechter garantéiert. Dat heescht also, datt eng Persoun hir Chômagerechter ka mathuelen an en anert Land an do da maximal während 90 Deeg och de Chômage ka bezéien, währenddem si op der Sich no enger Aarbechtsplaz ass. Dëse Prinzip gouf also an dëser Konvention net festgehalten.

Ervirzehiewe war och nach, datt dës Konvention och d'Services d'urgence a Bulgarien couvréiert; d'Servicer, déi a Bulgarien dem Ministère de la Santé ënnerstinn an net de Krankekeesen. All Lëtzebuerger Assuré profitéiert also vun dëse Servicer wann hien a Bulgarien en Accident hätt.

■ **Une voix**.- Hie kënn esou séier wéi méiglech erëm heem.

■ **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*.- Séier erëm heem. Jo.

(*Hilarité*)

Et brauchen och keng Iwwergangsbestëmmunge festgesat ze ginn, well, wa Bulgarien an d'EU kënn, automatesch de Règlement communautaire spillt, ausser an deene Beräicher, wéi gesot, déi méi positiv a virdeelhaft wäerte sinn.

De Conseil d'État huet dëse Projet positiv aviséiert, a wéi gesot d'Kommission huet en unanime approuvéiert. Erlaabt mer, Här President, zum Schluss am Numm vu menger Fraktion och dësem Text zouzestëmme an elo scho mäi mëndlechen Accord zu dësem Projet ze ginn.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix**.- Très bien!

■ **M. le Président**.- Merci, Här Rapporteur. Éischte Riedner ass den honorabelen Här Bettendorf.

Discussion générale

■ **M. Niki Bettendorf** (*DP*).- Här President, ech wëll et kuerz maachen. Den Här Rapporteur huet eis am Detail an dëse wichtige Projet agefouert, hien huet dat exzellent gemaach, hien huet dëse Projet ganz flott presentéiert, sou wéi dat an der Vergaangenheet och ëmmer gemaach ginn ass.

An der Kommission gouf et Unanimitéit zu dësem Projet, an ech muss lech soen, dass eis Fraktion, d'Fraktion vun der Demokratescher Partei, dësem Projet mat Begeeschterung zoustëmmt.

Ech soen lech Merci fir d'Noleschteren.

■ **Une voix**.- Très bien.

■ **M. le Président**.- Merci, Här Bettendorf. Wëllt nach een d'Wuert froen?

Jo, Madame Stein-Mergen!

■ **Mme Martine Stein-Mergen** (*CSV*).- Jo, ech géif och am Numm vun der CSV-Fraktion deem exzellente Rapport, den hei elo grad gemaach ginn ass, näischt méi bäifügen, an den Accord vun der CSV-Fraktion ginn.

Merci.

■ **M. le Président**.- Merci. Dann ass et elo un der Regierung. Den Här Minister Mars Di Bartolomeo.

■ **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Merci, Här President. Vu dass de Rapporteur déi zwee Projeten op esou eng excellent Aart a Weis,...

(*Interruptions diverses*)

...zwou Konventionen, ee Projet, op esou eng excellent Aart a Weis presentéiert huet, bleift mer just der Kommission an him Merci ze soen a menger Freed Ausdrock ze ginn, dass, nodeem dës an déi nächst Konvention vun deenen zwee Länner schon am Parlament ratifizéiert sinn, mir dat och elo kënnen maachen, an dass mir an deenen nächste Wochen a Méint d'Accords administratifs kënnen ausschaffen. Dat mécht ëmsou méi Freed, well Lëtzebuerg a Frankräich an e Jumelage mat Rumänien eragaange waren, fir dat Land beschméiglech op seng Entrée an d'Communautéit virzebeeden.

Merci.

■ **M. le Président**.- Gutt, domadder ass d'Diskussion ofgeschloss a mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5447 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmme.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par M. Marcel Oberweis), Norbert Haupert (par M. Lucien Clement), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Fernand Diederich), Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos

Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);

MM. Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Charles Goerens), M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Henri Grethen), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Emile Calmes), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(*Assentiment*)

Dann ass et esou décidéiert.

8. Accueil de M. Anton Tabone, Président de la Chambre des Députés de Malte, accompagné d'une délégation

Mesdames, Messieurs, chers collègues, permettez-moi d'interrompre nos travaux un instant pour saluer M. Anton Tabone, Président de la Chambre des Députés de Malte, et les membres de la délégation qui l'accompagne pendant sa visite officielle au Luxembourg.

Monsieur le Président, au nom de nous tous, je vous souhaite la bienvenue à la Chambre des Députés et vous assure de l'honneur que nous éprouvons de recevoir dans notre enceinte le Président du Parlement de Malte.

Persuadé que les relations parlementaires entre nos deux pays ne manqueront pas de souder nos efforts et nos aspirations communes au niveau de la construction européenne, je vous souhaite un agréable séjour au Luxembourg.

Merci, Monsieur le Président.

(*Applaudissements*)

Mir kommen dann zu deem nächste Projet, dat ass de Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Roumanie en matière de sécurité sociale. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. Bis elo ass bei dësem Projet de loi just den honorabelen Här Bettendorf ageschriwwen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Romain Schneider. Här Schneider!

9. 5451 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Roumanie en matière de sécurité sociale, signée à Bucarest, le 18 novembre 2004

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

■ **M. Romain Schneider** (*LSAP*), *rapporteur*.- Här President, léif Kollegeinnen a Kollegen, dëse Projet de loi 5451 ass dës Kéier eng Konvention am Beräich vun der Sécurité sociale mat Rumänien.

De Projet de loi gouf den 22. Mäerz 2005 vum Ausseminister Jean Asselborn déposéiert. De Statsrot huet säin Avis de 14. Juni ginn, genau deeselwechten Datum wéi bei der Konvention mat Bulgarien. An d'Chamberskommission huet genau wéi am Fall Bulgarien och den 28. Juni unanime dëse Projet de loi votéiert.

Dës Konvention ass, wéi gesot, wéi déi vidru mat Bulgarien, déi éischt bilateral Konvention an dë-

ser Matière a probéiert also hei de juristesche Vide an der Sécurité sociale, dee bis elo bestanen huet, ze regelen. Och dës Konvention baséiert natierlech um communautäre Reglement 1408/71, wat d'Rechter vun de Migranten am Beräich vun der Sécurité sociale an der EU definéiert, esou wéi d'Linne vun all deenen anere bilaterale bestehende Konventionen, déi Lëtzebuerg an dëser Matière ofgeschloss huet.

Ech wëll hei net nach eng Kéier déiselwecht Faiten a Punkten opzielen, mä mech beschränken op dat wat bei der Konvention mat Bulgarien gesot gouf a just déi spezifesche Punkten opzielen vun dëser Konvention mat Rumänien, awer derniewent, mengen ech, d'Deckrumm vun der Konvention nach eng Kéier opféieren, dat och am Respekt virun de rumäneschen Autoritéiten.

Et ass jo kloer, datt am Champ d'application vun dëser Konvention nees déiselwecht Beräicher ermëzefanne si vun der Assurance maladie maternité, der Assurance accidents du travail, der Assurance pension, dat souwuel Alters-, Invaliden- an Hannerbliwwenepensiounen an och d'Beräicher vum Chômage a vun de Prestations familiales.

Virun allem sinn et hei erëm, genau wéi am Bulgarien-Projet, déiselwecht zwou Ännerungen, déi spezifesch an zwee Beräicher ermëzefanne sinn, an derniewent nach en drëtten spezifesche Punkt, dee mer am Projet vu Rumänien wäerten ermëfannen, wat déi medezinesch Behandlung an engem Land ubetrëft. Ausgeschloss sinn, genau wéi an deem anere Projet, och hei erëm eng Kéier d'Législative vun der Assistance sociale an d'Prestatiounen un d'Krichsaffer.

D'Konvention applizéiert sech och hei op all Bierger an dat ouni Distinction vun der Nationalitéit. De Prinzip vun der Konvention baséiert op deem, datt, genau wéi bei där anerer, och den Aarbechter där Législative ënnerläit, wou hie seng Aarbecht exerceiert.

An deene sechs Kapitelen, déi ech virun opgezielt hat, ginn déi eenzel Regelen erëm eng Kéier erkläert. Ech erlabe mer se net nach eng Kéier opzezielen, ech menge si ware virdu genau preziséiert ginn.

D'Konvention suivéiert also all déi bilateral Richtlinnen, déi mer an de Konventionen hunn, ausser dann, wéi gesot, zwou grouss Ausnahmen an eng Particularitéit.

D'Ausnahme si genau déiselwecht wéi bei Bulgarien. Éischens, wat d'Prestations familiales ubetrëft gëtt hei ganz kloer drageschriwwen, datt se net ausbezuelt gi vun Land wou d'Persoun schafft, mä vun deem Land, wou d'Kanner hire Wunnsätz hunn. Wat de Chômage ubetrëft ass et och kloer, datt, wann een an en anert Land geet, d'Chômagerechter net kënnen an dat Land mat virugeholl ginn, also och net ka spillen, datt den Ament ka während 90 Deeg de Chômage an deem anere Land ausbezuelt ginn.

Eng wichteg Particularitéit fanne mer awer an dëser Konvention mat Rumänien erëm, wat d'Autorisation préalable ubelaangt, fir sech an deem anere Land behandeln ze loosse. Rumänien huet dës Méiglechkeet aus der Konvention gestrach, fir eben ze vermeiden, datt grouss Käschte géifen op si duerkommen, wann d'Leit sech géifen an eise Land behandelte loosse. Dëst ass och ze verstoen, wann een d'Präsennterscheeder vun enger Behandlung a Rumänien an a Lëtzebuerg kennt.

Et brauchen och, wéi am Fall vu Bulgarien, keng Iwwergangsbestëmmunge festgesat ze ginn, well, wa Rumänien an d'EU kënn, automatesch de Règlement communautaire spille wäert, ausser an deene Beräicher, wéi gesot, déi méi virdeelhaft wäerte sinn.

De Conseil d'État huet och dëse Projet akzeptéiert a positiv aviséiert mat engem Apport vu kleng Re-marquen, déi mer mat afléisse ge-looss hunn, an d'Kommissioun huet en unanime votéiert. Erlaabt mer, Här President, zum Schluss dann nach eng Kéier am Numm vun eiser Fraktioun och hei meng Zoustëmmung ze ginn zu dësem Projet de loi.

Ech soen Iech Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Schneider. Den eenzegen age-schriwwene Riedner ass den hono-rabelen Här Bettendorf.

Discussion générale

■ **M. Niki Bettendorf (DP).** - Här President, hei ass et d'sel-wecht wéi am Projet virdrun, ech wëll och hei dem Rapporteur vill-mools Merci soe fir säin ausféier-leche Bericht.

Ech muss vläicht ee Wuert bäifü-gen. D'Rumänen hunn dee Passus sträiche gelooss, wann d'Leit sech hei bei eis behandle loos-sen, dass dat net zrëckbezuelt gëtt bei hin-nen. Si hunn och Recht, wa se dat maachen, well mer mussen al-leguerte wëssen, dass momentan schonn a Moldawien 300.000 Leit e rumänische Pass hunn. A wa Rumänien an d'Europäesch Unioun erakënnt, ass et och un Eu-ro-pa an u Rumänien selwer, fir do opzepassen, dass d'Dieren net späraangelwäit opgemaach ginn, well wann ee weess, dass a Rumä-nien d'Leit 25 Dollar de Mount ver-déngen a se da ganz einfach kënen e rumänische Pass kréien, dann ass et einfach fir a Lëtze-buerg oder an Europa eranzekom-men.

Also mir, als Demokratesch Partei, stëmmen dësem Projet selbst-verständlech zou, wéi mer dat ëm-mer gemaach hunn, mä u Rumä-nien selwer ass et awer och fir op-zepassen, dass net all Diere spär-aangelwäit opgemaach ginn.

Ech soen Iech Merci fir d'No-lauschteren.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Bettendorf. D'Madame Stein kritt nach d'Wuert.

■ **Mme Martine Stein-Mer-gen (CSV).** - Och zu dësem Projet géing d'CSV-Fraktioun hiren Ac-cord ginn. Merci.

■ **M. le Président.** - Den zoustännege Minister, den Här Mars Di Bartolomeo.

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécu-rité sociale.** - Här President, ech hat eigentlech bei där viregter Ge-leeënheet scho Mäint zu deenen zwee Projekte gesot, esou dass ech just nach brauch Merci ze soen.

■ **M. le Président.** - Mä Dir wësst, dass ech ëmmer frou sinn, wann Dir Iech zu Wuert mell-t, duerfir wollt ech Iech d'Wuert nach eng Kéier ginn.

(Hilarité)

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécu-rité sociale.** - Merci, an ech ver-spiechen Iech och ausnahmsweis meng Riedezäit net ze iwwer-schreiden.

■ **M. le Président.** - Speziell, Här Minister, wann Der esou kuerz sidd wéi dës Kéier.

(Hilarité et interruption)

Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5451 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrigh-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse

Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par M. Laurent Mosar), Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wol-ter;

MM. Marc Angel (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Jos Scheuer), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Roger Negri), Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par Mme Lydie Err);

MM. Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Henri Grethen), M. Emile Calmes, Mme Co-lette Flesch (par M. Charles Goe-rens), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helmingier (par M. Emile Calmes), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. François Bausch, Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschet-ter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Här Castegnaro!

(Interruption)

Mir wäerten dat hei uewe kontrol-léieren.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

D'Chamber huet d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ginn.

Da komme mer zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, zum Pro-jet de loi déterminant les conditions et modalités de nomination de cer-tains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les ad-ministrations et services de l'État. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Grethen, den Här Diederich an den Här Adam. Kee vum ADR?

(Interruption)

Neen. Très bien.

Dann huet elo de Rapporteur vum Projet de loi d'Wuert, den honora-belen Här Patrick Santer. Här San-ter!

10. 5149 - Projet de loi déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État

Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Ré-forme administrative, des Media et des Communications

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5149 gesäit vir, datt Beam-ten, déi spezifesch opgelëschte Funktiounen, sou genannte Fon-c-tions dirigeantes, ausüben, op siwe Joer, renouvelable natierlech, ge-nannt ginn. Dës nei Bestëmmunge betreffen nëmmen déi Beamten, déi nom A-Kraaft-Triede vum Ge-setz, wat mer elo ofstëmmen wäer-ten, op esou Fonctiounen genannt ginn.

Här President: Wéi eng héich Stats-beamte sinn dann elo konkret vun dësem Projet betrafft? Et sinn dëst, wann ech se opzielen därerf:

den Directeur général oder den Di-recteur général adjoint, de Presi-dent oder d'Presidentin, ausser de President vum Conseil arbitral des

Assurances sociales, well deen en-gem Magistrat assimiléiert ass, en Direkter, e Sous-Direkter, en Direc-teur adjoint, en Administrateur gé-néral, e Premier Conseiller de Gou-vernement, e Ministre plénipoten-tiaire, de Chef d'état-major, de Chef d'état-major adjoint, de Kom-mandant vum Centre militaire, e Premier Inspecteur des Finances, e Premier Inspecteur vun der Sécu-rité sociale, de Premier Conseiller de direction, de Commissaire oder d'Commissaire de Gouvernement, de Secrétaire général oder en Ins-pecteur général, en Inspecteur gé-néral adjoint.

(M. Jos Scheuer prend la Prési-dence)

Ech erspueren Iech déi Graden, déi an deene Funktiounen do assi-miléiert sinn.

D'Magistratur...

(Interruption)

Da fir den Här Goerens, et sinn d'Graden: 16, 17, 18, S1, A13ter, A14bis, P13, P14, E6, E7 an E8.

■ **M. Charles Goerens (DP).** - Merci.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Gär geschitt.

D'Magistratur ass wéinst där an eiser Verfassung, an och an aner in-ternationalen Traitéen, verankerter Onofhängegkeet vun der Justiz net vun dësem Gesetz betrafft.

Här President, deen heitege Projet de loi huet schonn eng laang Vir-geschicht, déi bal siwe Joer un-dauert, also schonn eng laang Zäit. E geet schonn op de Koalitiouns-ac-cord vun 1999 zrëck, wou të-schent der CSV an der DP Fol-gendes ofgemaach gouf: «une plus grande responsabilisation des cadres dirigeants de l'Administra-tion sera introduite, avec possibilité pour l'autorité hiérarchique de mettre fin prématurément à leur fonction».

Am Kader vum Projet zur Reform vun Statsbeamtestatut war eng deementspriedend Regelung zur Nominéierung vu bestëmmte Be-ante mat enger besonnescher Ver-antwortung virgesinn. Deemools huet sech dat net «Fonctions diri-geantes» genannt, mä «Postes à responsabilité particulière».

De Statsrot hat bei dem Projet zur Reform vun Statsbeamtestatut eng ganz Rei vun Opposition-formellen zu där proposéierter Regelung gemaach. Ënner anerem well d'Lëscht vun deenen «Postes à responsabilité particulière» sollt per Règlement grand-ducal festge-hale ginn, wat dem Statsrot no zu arbiträren Décisiounen hätt kënnen féieren. Déi deemoleg Regierung huet duerfir decidéiert fir e sepa-rate Projet zu dësem Punkt ausze-schaffen.

Am virleiende Projet 5149, deen den 20. Mee 2003 deponéiert gouf, ass nëmmen nach Rieds vun der Beschränkung op siwe Joer vun der Ernennung vu verschidden héije Statsbeamten. E schreift sech net méi an d'Rei vun der Reform vum Statsbeamtestatut. Déi viregt Regierung hat awer Amendemen-ter agereecht, déi näischt mat dë-ser Matière ze dinn haten. Konkret goung et ëm d'Ofschafe vun der Alterslimite vu 45 Joer fir den Ac-cès zur Fonction publique.

De Statsrot huet dës Verméschung vun zwou verschiddene Matière-n an engem Projet de loi ferm kriti-séiert a proposéiert, heizou e sepa-rate Projet de loi auszuschaffen. Dat ass dann och am Juni vun dësem Joer geschitt. De Projet 5485 ass amgaangen an där zoustän-neger Kommissioun diskutéiert ze ginn.

Här President, d' Aféierung vun der Nominatioun vu bestëmmte Beam-ten op verantwortungsvolle Plaze

fir siwe Joer - natierlech mat Re-nouvellement - huet verschidde Grënn. Déi viregt Regierung hat am Exposé des motifs dräi Grënn ugi fir déi zäitlech Begrenzung anze-féieren:

Éischtens: Déi concernéiert Stats-beamte sinn dacks déi ieweschst Chefe vun heiansdo honnerte Statsbeamten. Dës Plaze verlaan-gen net nëmme besonnesch Fach-kompetenzen, mä och Kompe-tenze wat Personalmanagement ubelaangt. Grad hir leschtge-nannte Kompetenz mussen si als Chef vu grouse Verwaltungen eréischt beweisen, wat virdru we-der festgestallt nach getest konnt ginn.

Zweetens: Fir déi concernéiert Postë sinn och keng Examen oder Stagezäite virgeschriwwen wéi et bei aner Statsbeamtecarrièren de Fall ass. Dat heescht, datt dës héich Statsbeamte bis elo age-stallt gi sinn, ouni datt si virdru konkret op hirt Leeschtungsverméige ge-test goufen.

Drëttens hunn dës héich Stats-beamten net déi normal Selekt-iounsweeër am lëtzebuergesche Statswiesen hannert sech. A wann eng Regierung ee schonn ernenn-t, dann ass et och nozevollzéien, sou seet den Exposé des motifs, datt dës Regierung oder eng Regie-rung drop - mir schwätze jo vu siwe Joer, dat heescht, et geet iwwer eng Legislaturperiod eraus -, ouni an den Arbitraire ze falen, och en-ger Ernennung en Enn bereede kann.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet de loi huet aus-erhalb vu Regierung a Parla-mentskommissioun net nëmme Frënn. Am Contraire, d'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics ass alles anescht wéi frou iwwert dëse Projet de loi. Si fäert, datt d'Méiglechkeet fir virzätteg de Funktiounen vun engem Cadre diri-geant en Enn ze maachen, contraire zu de Prinzipen vun der Neutralitéit an Onofhängegkeet vun der Fonction publique wier.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Déi héich Statsbeamte wieren elo méi staark dem Wëlle vum Pouvoir politique ausgeliiwert. Esou schreift d'Statsbeamtechamber: «La Chambre des Fonctionnaires ne saurait cautionner que l'admini-stration publique soit dégradée au niveau d'un instrument de poli-tique partisane aux mains du Gou-vernement. Elle recommande au Gouvernement de s'assurer avant toute nomination à un poste de res-ponsabilité que son candidat est» - an ech zitéieren - „the right man“ oder „woman in the right place“.

Och wann de Statsrot den Text po-sitiv aviséiert huet, zielt en net grad zu deene gréisste Frënn vun dësem Projet de loi. Hie stellt fest, datt heimadder eng signifikant De-rogatioun zum Prinzip vun der lie-wenslänglecher Ernennung vun engem Fonctionnaire institutionali-séiert gëtt. D'Affirmatioun, datt dës zäitlech Ernennung op bestëmmte Fonctiounen d'Inamovibilitéit vun de Statsbeamten a Fro stelle soll oder eng Dérrogatioun zu deem Prinzip duerstelle soll, muss relati-véiert ginn.

Op där enger Säit sinn hei nëmme ganz bestëmmte Statsbeamte concernéiert, déi limitativ opgeziel-ten héich Fonctiounen ausübe sol-len. No deene siwe Joer - et kë-nnen der och 14 oder 21 sinn - wou se dës Fonctiounen ausgeübt hunn, gi se net aus der Fonction publique entlooss. Si bleiwen an der Fonction publique am Statut vun Statsbeamten op der héchster Fonctioun vun der Carrière supé-rieure, am selwechten Échelon, oder, wann et kee korrespondenten Échelon gëtt, deen Échelon just drënner.

Op där anerer Säit muss een ervir-hiewen, datt mat dësem Projet de loi keen Neiland betruede gëtt. Et gëtt schonn hei zu Lëtzebuerg fir bestëmmte Statsbeamten eng zäit-

lech Beschränkung vun hirer Amtszäit. D'Direktioun an de Co-mité exécutif vun der Spuerkeess, vum ILR, vun der Commission na-tionale de protection des données oder vun der CSFF kann een hei opzielen. Et kann een och déi Statsbeamten opzielen, déi Posten op enger internationaler oder eu-ro-päescher Institutioun ophuelen, déi dann och dacks genuch op Zäit benannt ginn.

An der Belsch zum Beispill hu se och eng Mandatszäit agefouert. Déi héich Statsbeamte gi mat en-gem an der Belsch onüblechen engleschen Term bezeechent: „Topmanager“. A si ginn nach just fir sechs Joer genannt. Si ginn am Kader vun enger neier Rekrutéie-rungsprozedur ausgesicht, wou se op Kompetenzen um technesche Plang wéi och um mënschleche Plang getest ginn. Dräi Méint no hir-er Ernennung mussen se e Plan de gestion presentéieren, wou se e strategesch an operatiivt Zil er-nennen. All zweet Joer gëtt hir Aar-becht vun Experten evaluéiert. No deene sechs Joer kënnen dës Beamten oder Topmanager net au-tomatesch nach eng Kéier op déi-selwecht Plaz genannt ginn. Am Contraire, si müssen erëm eng Kéier déi ganz Rekrutéierungspro-zedur frësch duerchlafen.

A mengem schrëftleche Rapport fannt Dir och Beispiller aus Däitschland, Holland an Italien, wou och déi zäitlech Aschränkung oder Mandatszäit fir héijer Stats-beamten agefouert ginn ass.

Wat geschitt elo no dem Oflaf vun dëse siwe Joer? Der Meinung vun der Kommissioun an der Philoso-phie vum Projet no brauch keng Décisioun geholl ze ginn, wann d'Mandatszäit ofgelaf ass. Et brauch just nach eng Décisioun geholl ze ginn, wann de Beamten no deene siwe Joer fir nees nei siwe Joer op dës Plaz weider nomi-néiert gëtt. Et gëtt also kee Recht op e Renouvellement. Dee Stats-beamten, deen op déi Plaz ge-nannt gëtt, weess vun Ufank un, datt hie fir siwe Joer genannt gëtt an datt no siwe Joer e Renouvelle-ment méiglech ass, mä keen Droit acquis ass.

Ech wëll nach eng Kéier hei zum Schluss soen, datt dat Gesetz keen Effet rétroactif huet an nëmme fir déi Beamte gëllt, déi nom A-Kraaft-Triede vun dësem Gesetz op esou Fonctions dirigeantes benannt ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Kommissioun hat dëse Projet de loi an och déi Amende-ment-gouvernementaux analy-séiert. De Rapport ass ouni Géig-estëmm adoptéiert ginn. D'CSV-Fraktioun wäert natierlech hiren Ac-cord zu dësem Projet ginn.

Ech soen Iech Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Santer. Den éischte Riedner ass den honorabelen Här Henri Gre-then. Här Grethen, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hä-ren, ech wëll fir d'éischt dem Rap-porteur Merci soe fir deen ausféier-leche Rapport. Ech géif just be-dauern, dass en elo zum Schluss gesot huet, dass dëse Rapport eestëmmeg ugeholl ginn ass.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Neen, ouni Géi-gestëmm.

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Ouni Géigestëmm, wat eng Nuan-ce ass.

(Interruptions)

Mä hien hätt och kënnen soen, dass en net eestëmmeg ugeholl ginn ass.

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Ech wollt Iech dat iw-erloossen.